

Ranteule 17

Iviêr 2000 - 2001

In ddins

- p.1 : Adrovaedje (Roger Nicolas)
- p.2 : Fèstival dèl Tchanson walone (Pierre Otjacques)
- p.3 : Qwè ç' qu'o leû-z-aprind co a scole ? (Christine Tombeur)
- p.4 : Pèrcivau, èl walon, conte di macrê (André Gauditiaubois)
- p.5, 6, èt 7 : Binde dèssineye : Lès avintures dè Djènsi -fin- (Luc Bailly)
- p.8,9 : L'unifiadje amon lès nâcions indiènes au Mècsike (Yves Paquet)
- p.10 : Nos lîjheût nos scrîjhèt
- p.11 : Vinèt d' rèchu
- p.12 : Abèrtèke

Adrovaedje

Les djants d' Suni ont-i peû des walons ?

Vla kékes anées, les djants d' Suni n'ôrint jamés d' la vîe sondjî à rprotchî kwa k' çu soit ôs walons, pîsk'i croyint côser coume z-eûx.

C' n'est k'après awa oyu pôrlèr d' champenois, k'i s' sant rindu conte, k'i n' côsint mi t't-afé coume les djants du d'sus l' pa.is, més i s'a foutint ostant cu d' l'an cate.

Pîs i gn-è eû la fuzion des comunes, en septante-chî, la confuzion, coume les vîs dijint à l'èpoke. Ossitot k'îls ant té rfoutus avè les namurwas, les Sunidjots ant crû k'îls alint s' fére avaler tout cru. Ou z-è d'abôrd sayî d' leû z-î suprimèr l'afouadje, iôke qu'îls avint dpwîs d'pus d' trwâs sièkes, ça è dja foutu l' tchin dins les pouyes. Pîs après, ou z-è mîs dè panôs touristikes : « La grosse hasse », « Lu tchèsté d' la rotche »... Sondjèz don, alôrs qu'ou n'avot jamés oyu côser qu' du « La grosse at' » et dou « Tchète d' la rotche ».

Du wâr ça pa t't-avô, dj'ans eû la puce à l'orèye, il ètot tins d' fére iôke.

Dj'ans don rtroussî nos mintches pou fére lu fameû lexique champenois d' Suni pîs k' c'est coume là k'i s' noume.

Dj'ans eû ma fwa ène riche idée, més dju n' sé si ça apétchrè nô patwa d' foute lu camp ; les afants n' côsant pus patwa, les métes d'ècoles nu sant pus dou viladje pîs ils in.mant mî k'ou côse francès. Les djon.nes vant travayî alieûr, i machant tout l' bazâr, lu francès, l' walon, l' champenois, pas des côps, min.me du l'argo ou d' l'anglès ; ça fé ène bèle caboulée !

Lu pus grâve dins tout ça, c'est qu' lu çtî ki côse du sa méjou, a mindjant ène toûrnisse du pin, èt a buvant in vére d'iô, s' fé wéû d' crète ; pask'asteûr, min.me à Suni, ou côse du pus a pus souvint d' mwéjon, a mougant dou pwin avè d' l'éwe.

Ça nou fé mô l' cûr, à nous les pus vîs més kwa k' dj'î frins co bin ; ou saye du consérver ç' ki pèt co l'ète, més i n' faut mi s' foute lu dwat dins l'è, si ou n' nous èrtire mi d' la Province du Namur pou nous rmète avè les Francès d' Bossévô ou d' Rodjîssô, nos afants n' counwarant bintot pus l' champenois.

Roger Nicolas

2 -- Tchanson walone

Li Fèstival dèl Tchanson Walone 2000 : ène bèle shîje !

C'èst po li deûjime anéye, ki li nôuve moudèye do Fèstival dèl Tchanson Walone, astot mètûre so pîd à Téryâte comunale walon do Trianon a Lîdje ci vinrdi 22 d' décimbe ci. On pout dire k'avu l'èspérance di l'anéye passéye,

l'organisâcion di ç't-anêye ci, astot bin mêyeûse.

I s'avint assocné a troes, pou bin adjincner lès flûtes èt mète su pîd li shîje : *l'Union Culturelle Wallonne* (avou Paul Lefin èt Eugène Galère come mwêsses d'ovraedje), *Fréquence Wallonie* (riprêsintêye pa Guy Fontaine), èt li RTBF Lîdje avou Philippe Luthers come producteur, èt Guy Lemaire come présintateûr. Kêkes ôtes « soces » lès ant cand minme aspalé : li Govèrnemint dèl *Communauté Wallonie-Bruxelles*, li Govèrnemint dèl *Région Wallonne*, dèl Province di Lîdje èt di s' *Service des Affaires culturelles*, dèl Vêye di Lîdje ; l' A. S. B. L. Djâzans walon èt li *Théâtre communal wallon du Trianon*.

Li neûd, di-st-i l' soyeû, c'èst ki l' Fèstival, ki d'vot passer è dirèc, tins dèl shîje walone di *Fréquence Wallonie*, n'è nin polou passer, cåse d'one arok tèknike dins li transmission, ku lès tèknicyin n'ont polou r'fwêre so l' còp. Sabâyê si c' k'on dit èst l' vrê, c'èst k' la RTBF n'èst trovu k' pou ç' djoûr la, ène ligne dès pus pûrie, pou r'transmète li fiêsse ki rassan.not dès walons du tot l' payis. Lès 6 finalisses, avint sti rèlîs dins lès 15 ârtisses, k'avint voyé leûrs candidatures ou cmincmint d' novimbe. Il ont chanté tchèkin 2 tchansons, po s' pàrtadje lès 5 pris propôsés.

Li prumî k'è monté so li scanfâr, c'astot Michèl Belly, in tchanteû principâtêre, ki v'not d' Soumagne. Bin aspalé pa sès musicyins, il è prêsinté deûs tchansons classikes tràdicionèles walones, il è adon, gangné l' Pris do public (10 000 francs), voté pa l' sale, k'astot è grande pàrtîye rimplîye d' Lidjwès, i l' fât dire.

Montot après li, li korale Con Amores di Tournai ; èle è surpris mwint' djins pa s' répèrtwère a capella ; ène soce walone ruprêsintêye çu djoûr la, lî è adon d'né in pris. A cand, on Fèstival dès korales dèl Waloniye ?

Pîs vla ène ôte djint d' Tournai : Lisa Dujardin, k'è mètu tot s' keûr dins sès tchansons, mès ku s' vwès è malèusmint trayê, c'èst dère di tchanter d'avant lès djins dins in linguaedje k'on n' mwêstrîjhe nin !

Pou tchandje d' janre, Guy Lemaire nos prêsinte Magonette èt Gènâ, chûr mêyeûs tchanteûs ki bandits d' grands tchmins ! Il ont monté a leû toûr, pou prêsinter deûs bokèts so dès èrs cèltikes ; do bon walon èt dèl bèle ovraedje po l'musike ; li Rwèyal Cavô Lidjwès, lès è adon rècompinsé ; li grope di Dèrbu, è promètu d' ruvnu l'anêye ki vint, po fwêre mî.

Vos counichez Mimile ? In nom bin d'amon nos-ôtes, pwarté po l'sin.ne pa Vincent Delire di Couvin, in nom a rutnu ! Deûs tchansons folk su dès èrs du rock, dès tchansons walones ki n' sintèt nin l' poussîre, èt ki plêjèt âs djon.nes. Lu jury n' sî è nin brouyé, il lî ont d'né li pris dèl mêyeûse tchanson orijinale (15 000 francs), pou s' bokèt : « La léjande dès Tchénus ».

Li dêrine a monter s' li scanfâr, c'èst France Monty, ki vint d' Chalèrwè, c'èst ène scolîre pou l' tchant èt po l' walon bin chûr, di Claudine Mahy. Èle èst dja veût brâmint yâk nosse Claudine, èt èle è oyu l' nez... fin tot prêsintant ène ârtisse fwârt complète, avu ène vwès â père dès pouces. Li jury l'è adon couronné do Grand Pris do Fèstival (40 000 francs) ; gadjant ça dère a France Monty l' gosse d'aprinde nosse bê lingadje walon. On la ratindot pou rtchanter sès tchansons, èle n'î è nin sondjé ; li cî ki ratind n'a nin hâsse ! Li Pris dès choûteûs d' Fréquence Wallonie (10.000 BEF), ça stî do rtchâfé, ont n' lès counu k' kinze djoûrs pus târd...

Pou clôre li shîje, rin d' mêyeû k'ène ère di rock, pa Michel Lefèvre èt sès copleûs di Lariguète ; todi ossi bon nôs « Atwas » ; n' lès rovyier nin, si v' mètez so pîd dès concèrts.

Dins l'Jury ont rcounichot : Jean-Pierre NOSSENT, *Inspecteur général de la Culture à la Communauté Wallonie-Bruxelles* (Prèsidint); Guy CABAY, âteûr - compositeûr - tchanteû ; Robert CARABIN, Premî Dirècteur do *Service des Affaires Culturelles de la Province de Liège*; Bruno PICARD, ancyin *Grand Prix de la Chanson Wallonne* ; Franck PHILIPPE, chéf d'orkèsse â *Théâtre du Trianon* èt compositeûr ; Eric POIVRE, Producteur *R. T. B. F. - Charleroi* ; Patricia POLEYN, *Déléguée aux Formations et à la Jeunesse à l'Exécutif de l'Union Culturelle Wallonne* èt Christiane STEFANSKI, tchanteûse. Alaboneûre a tos cès djins la, do jury, mès ètot d' l'organisâcion, ca sins z-ê, pont d' fiêsse ! Gadjant ki l'anêye ki vint, ça s'rè co d'on mêyeu tonea.

Pierre Otjacques

3 -- Culture èt société

Qwè ç' qu'o leû-z-aprind co a scole ?

I-gn-a dès còps, c'è-st-a s' demandér çu qu'o leû-z-aprind co a scole. Ah pou ça, i-gn-a pont d' problèmes, is-ont leû tiêsse bén rimplîye d'in moncha d' bièstrîyes qui n' leû chèrviront jamés a rén.

Par ègsimpe què l' no sincipièu d'ène pétrâbe c'è-st-ène " chénopodiacee ", què l' cawoutchou è-st-in " ficus ", qu'i-gn-a dès fouyes " imparipènée " ou bèn " verticillée ". Siya, siya. Mîns aveu ça, is n' sareun' pus vos r'conèche èn-ârbe a pàrt in sapén d' Nowé èt co.....

O leû-z-aprind a r'wéti èl bwèsse ôs-imâdjès èt a lire lès gazètes pou fé après dès lèssons " d'actualité ". C'è-st-insi qu'is vos dîy'neut, sins rîre, què l' Bretagne c'è-st-in Angleterre èt qu'is mèt'neut Prague ô Paraguay ou bén ôs sèt cint djâles co pus long télmint què tout ça s' coumache dins leû tièsse. Come o leû-z-aprind l'istwère a p'tits boukèts èt né co dins l'orde, dj'é intindu l'ôte djoû mète Napolèyon dèvant Chârlèmagne, èle révolucion francèsse après l' guèrre dè quarante èt djè d'é roublîyi n' tchèrye dèl min.me eûwe pace qu'i fôreut bén lès scrîre fét' a mèsure.

Eç-t-èle ci, ça m'a télmint fé rîre..... mins djône tout l' min.me, què djè n'é né yeû dandjî dèl mète su m' calpin. Come dj'asteu ocupéye a leû spliquî comint ç' qu'o cultiveut lès pétrâbes pou dawè du suke, djè vû leû fé fé n' comparéon aveu leû corti pou leû pârlér dè l'aprèstâdje dèl tère. Come i d'a saquantes qui vèn'neut dèl vile, leû pa n' fé d'dja pus pont d' djârdén. Is n' saveun' dèdja né qu'i faleut cominchi pa fouyî èt qu' dèvant dawè dès carotes dins s-n-assiète, i faleut lès sèmèr. Du còp, djè r'pinse a ène afère qu'o m'aveut raconté su lès-èfants dès viles qui vèneun' dins lès cinses pou awè dès lèssons « d'éveil » parèt-i. Fôt cwère què c'èst dès fameûs indoûmus pou dè lachî dès parèyes. Oyi, pace què cès èfants la pins'neut què l' lacha qu'o trouve ô boutique vént d'ène ûsine èt qu'il èst fé pa dès machines ! A m-n-idéye, pou yeûsse, lès vaches ça n' chève qu'a r'wéti passér lès trins ! I n' d'a wère qui sav'neut qu'i fôt tonde lès bèdots pou z'awè dèl lin.ne pou fé in djilèt èt i d'a co mwins' qui sav'neut a qwè ç' què ça r'chène dès èwîyes a tèchî pace què lès grand-mères èn' fèy'neut pus bran.mint dè tchôssètes qu'i fôt rassârcî tous l's-ans.

La d'ssus, come il-a co tout l' min.me dès èfants des vilâdjès, is asteun' tout sbârés d'intinde què lès djon.nes d'asteûre sont dèv'nus come dins lès fôves dè La Fontène, sapinse ô rat dès viles èt ô rat dès tchamps ! Et i d'a yun qui s' pète a rîre in m' racontant l' pasquéye qu'i l'a yeû a s' méso tims dè condjîs.

In p'tit coumarâde dè Brussèles asteut v'nu passér saquants djoûs a s' méso. Lès deûs gamins dwèv'neut awè viès lès onze, douze ans. Come il arive pou s'instalér dins l' tchambe, i r'wète tout ôtou d' li et i vwèt èn aquarium aveu dès roudjes pèchons.

- " Qwè ç' què c'èst d' ça ? " dis-t-i l' gamin a s' cous'.

- " Bén, dès roudjes pèchons da " rèspond-t-i l' gaviot l'ér dè pinsér què s' coumarâde èn' dwèt né dawè l'èlèctricité a tous lès ètâdjès.

- " Eh, èn' vos foutéz né d' mi " rèspond-t-i l' bruss'lère, " djè sé bén çu qu' c'èst d'in pèchon, i d'a a m' méso tous lès vèrdis èt c'è-st-in câré passé dins l' panure ! ".

Djè vos djure què c'èst l' vré, ça m'a sî raconté pô gamin dins l' classe dè 6è primère a Oûtin. Qui ç' qui dijeut qu'i n' faleut né confonde " instruction " èt " enseignement " ? Eyû ç' qu'o va, mès djins, èyû ç' qu'o va ?

Christine Tombeur

4 -- Conte di macré

Pèrcivau, èl walon

Èl chèvalier roteut dispû sakanètès eûres, ès' tchivau 'steut naujî. L'ome èyè s' montur' avît fwîn yè swè tout rotant dins rlache sul longue voye toute drwète ki passe au triviès du grand Bos dèl Nwèristé. I n' wèyît né l' fin du tch'mwin. T'a n-in còp, ène rayîye di solia spite dins leûs-îs yé come pa majîye, au bia mitan d'ène grande place èt padzou lès couches d'in waut pin silvèsse, gn'aveut 'n fontinne a wit' costés, roûze avou dès manikes d'ârdjint... Achîde au boûrd du pus', ène djône baucèle auzès bleuws tch'fias, auzès dorés-îs, lès ratindeut. Gn'aveut deûs sayas, yun rimpli d'eûwe èt l'aute d'avinne èy' ène miyète pu lon, ène tauve du marbe, kèrtchîyes d'abwère èt d'amindjî.

Èl chèvaliér diskint d'ès tchivau, il arife padvant l' djônète ki li dit : « Binamé pourmèneû ki caricole, ki roule lès

tch'mwins dispû télemint d'anéyes, fuchèz l' bénv'nu dins l' Clarisse du Keûr, bwèvèz yè mindjèz su tous vos dints, ès tauve-la, c'est pou vos ; cès sayas-ci, c'est pou vo montar'... » Sins ratinde, èl tchivau s'a mètu z-a bwère au saya d' bos. « Dji vos ratindeu, Chèvalièr, dji dwè vos dire k'èm vikériye è-st-in pèri, dji dwè yèsse sacrifiyéye au Monse du Lake dès-Âmes, sins kwè, s' colère sâra tèrìbe, èl bièsse sâra dismantéye, in furîye invîè dès djins du vîj'nâdje. Ès' monse-la vike èroulé dins lès racènes dès-âbes d'eûwe ; il èst l' gârdyin d'in bia trézoûr, ène grande coupe in n'ouîr lûjante dè piér'rîyes ki candje l'eûwe èl pus mannète in vin l' pus fin ; èl pape èl pus disgoûstante, in nouîrur' di rwè. Èle fét Bén d'outes mirakes-étou... »

L'èrglatichante mam'zèle émèrvèyeut l' chèvalièr ki n'èrwéteut k' lèye. L'ome d'arme a rèspondu : « Mam'zèle, dji n' pou né lèyî 'ne si bèle èfant dins-in tél tourmint, dji vos disfindré conte ès' léd monse-la, dji l'èstèfèl'ré, dji vos don'rè l' coupe èt pou çoula, dji vou k'in p'tit bèch ! Èstèfèlèz l' mwéche bièsse, èt vos m' ârèz-in mariâche, c'est l' dringuèye promètûwe a stilal, ki dismacrale èl soûrt tapé, di-st-èle, auzès sacrifiyéyes du Lake dès-Âmes ». Adon l' chèvalièr s'achîta l' tauve, i mindje èt bwère. Èl fiye auzès bleuws tch'fias a vièrsî du vin dins-in vère di cristal ; i l'a bwèvu yè tcheûr èdôrmu.

Kand-il a rdrouvu sès-îs, il asteut couthî dins-in pachi avou s' tchivau dlé li. Ène pîssinte minneut viè l' bouîrd du lake yusk'ène barke asteut loyîye. I s'a l'vé, il a sôrtu s'n-èpèye d'ès' fouîrau, i l'a fét blinki dins l' solia d' nieune, i l'a rmètu tout d' chûte a s' place èt il a roté viè l' barke, il a monté d'dins yè s'achîr tout perdant lès rames. Adon 'ne grosse keûwe gluminate s'è-st-èrouléye autoû dèl rame di drwète, tout cachant d' fé tcheûr l'ome au rvièrs, dè l' satchî dins l'eûwe. Pièrdant l' rame, i pèrdeut s'n-èpèye èyè layeut come in sot sul keûwe du monse di ourbîyeut dins lès-èrts tout cachant assoumèr l' chèvalièr. I flayeut co fouîrt sul léde bièsse èyè l' song rdjibleut dèl playe drouviète pa l' lame. Èl monse disparèteut dins lès-eûwes vèrdasses du lake, tout lèyant padrî li, ène roudje chiléye. Sul trace du song k'èl bièsse dèssineut su lès eûwes, il ariveut padvant l' grand sau yè vîr, padzou lès couches pindantes, èl coupe doréye.

I n'aveut né co mètu s' pîd sul bouîrd k'èl bièsse l'atakeut co, i tchèyeut su s' costé, mins d'in fèl còp d'èpèye, i cwacheut co l' glumiant vièr ki pèteut voye pou d' bon. Adon, come i toucheut l' coupe, èl djône fiye raparèteut tout dijant : « Chèvalièr, dji seû l' tzarine di Kristinobil, pa vos-akes di corâdje, vos-avèz mèrité m' mwin, chûvez-mi dusk'a l' Fontinne di Djônèsse pou rinde èl coupe èscrotéye pau Magrawe, èl sièrpint d'eûwe du Lake dès-Âmes ». Èl chèvalièr binauje a d'né l' coupe a l' mam'zèle ki l'a mètu sul sèle. Is sont st-èveye èchène tout t'nant l' tchivau pa l' bride...

Èl Magrawe, èl Lumson dèl Gnut, blèssé pa Pèrcivau s' mucheet dins s' cotche. Dès sansûwes ont v'nu sognî sès lèdès cochur'. Dispû s' tîmps-la, ès' sofrance è-st-ètèrnèle èyè l' gnût, come èl Lurcète, i vént èmarvoyî dins leûs tchaudemarkes, lès-âmes-impur' dès djins.

Ki astèz-vos, vos k'avèz si mau ?

André Gauditiaubois

6 7 8 -- B.D.

Lès avintûres di Jènnsi (dêrin bokèt)

9 -- Dins l' monde

L'unifiadje amon lès nâcions indiènes au Mècsike :

S' on prend l' ègzimpe do Chiapas, on pout veûy saquants cayèts, mi chone-t-i, qui r'chonenut di-d'-lon, bin sûr, à ç' qu' on conèt vèci avou nosse lingadje èt saquants fwâtès diférences avou ç' qu' i s' passe avou l' walon. Au Chiapas, ètat au sùd do Mècsike, frontîre avou l' Gwatémala, lès lingadjes mayas n' sont nin unifiyîs, c'est l' tûzance indijène què l' èst dispûs qu' lès Zapatisses ont mètu su pîds l' front d' libèrâcion. Il ont gagnî one unificâcion culturèle conte l' ètat fèdèrâl èt statâl qu' is l' veûyènut come l' in.nemi. Ca n' èsteut nin si aujî qui ça à sondjî dins lès tîdjès, lès bwès, èvou-ce qui lès viladjes sont bin lon èri onk di l' ôte, avou dès vòyes bin malaujîyes, dès difèrin.nès sous-cultures, dins on contècse socio-èconomike dès pus malaujîs.

I faut sawè qu' gn-a saquants lingadjes mayas qui compudenut ètur zèls èt d's-ôtes nin. Pa còps, lès-indijènes ont dandjî di r'passer pa l' èspagnol, pa còps dès traductèûrs polènut mwinner deûs ou trwès lingadjes indijènes èt féyènut l' afaire. Lès p'tits-fis dès Mayas sont po l' grande pârtiye analfabètes èt lès lingadjes di-d'-vèlà n' sont nin (oudoubin wêre) sicrîts. On lingadje qu' èsteut do Chiapas s' a min.me pièrdû t't-à fait, on-ôte qui n' a rin à veûy avou lès Mayas, vint do nahuatl èt n' èst djauzé qu' pa on p'tit groupe. I d'meure co po l' mwins' 4, 5 grands difèrints lingadjes. Adon, dins lès raploûs, il ont asteûre one consyince fwârt élèvéye di ièsse one tûzance, on seûl peûpe, one nâcion avou dès intèrèts à disfinde po tortos èt pudènut l' tîmps qu' i faut po s' comprinde èt s' mète d'

acôrd èchone.

Ci qu' mi sbare vèlà, c' èst l' fwace qui cès p'titès djins-là qu' sont pôves come Djob ont ieû, wêre d' instrucion, mèsbridjîs èt spotchîs pa lès blancs èt lès métis', atakés pa lès para-militaires, r'waîtis d' crèsse pa l' ârméye qu' èst là èto, po tot d'on còp s' rachoner maugré leûs difèrinces èt fé face, tot mwinnant one bataye di "basse intensité" po r'prinde lès mots dè l' sub-comandante Marcos'. Ca vout dire avou dès moyins come on site internet qu'è-st-en Espagnol èt en Anglès, is s' èvôyent dès mèsadjes èt dès comunicâcions dins l' monde ètîr, dins lès gazètes djusk'à dins l' "Monde Diplomatique", qui vint d' fé on-ârtike dins l' prumîre paudje èt l' mwins' di batayes possibe su l' tère. One ârméye dè l' comunicâcion èt d' l' infôrmiâcion, qwè !

Au mârtchi, dins l' viladje, à l' vile, is causent leûs lingadjes, vindent lès prodwîts dins leûs moussemints, èt ont aurdé one tapéyes d' ûzances da zèls sins pont d' copladje di l'ètat qui n' lès vout veûy qui come dès-ovrîs qu' on n' paye nin tchèr. Si vos-aloz au mitan do payis, à one eûre dè l' maujone dè l' famille di m' feume, gn-a lès Masahuats èt Otomis qui vikent là èt qui s' disfindent tot seûs come is polenut. Au nôrd do payis, lès Tarahumaras vikent co avou leûs lingadjes, leûs moussemints èt leûs-abitudes, maugré on contècse contrauve èto ou po l' mwins' avou wêre d' aspale di l'ètat.

Adon, m' quèstion d'vint : "Poqwè qu' nos-ôtes qu' a tot : indjoles, èducâcion, liârds, gazètes èt médiason n'arive nin co à disfinde nosse lingadje èt nosse tûzance come i faurent ?" R'waîtoz dins quèn-état d' dèsunificâcion qu' nos-èstans ! Dji wadje qui po unifiyî on lingadje èt l' walon èto, i faut one bâse d'unificâcion socio-culturèle d' abôrd èt institutionéle après. R'waîtans nos "broeders flaminds", avou leû-z-ABN, il ont rade fait ç' qui lès Walons n' ont nin co plu fé èt ça rote, on l'aprend insi è scole: standârdisé, normâlisé, unifiyî.

Riv'nant à l'unifiadje au Pays dès Mayas. Dji a oyu one bone novèle : Li candidat do PRI, pârti qui tint lès rin.nes do povwêr dispûs d'pus d' 70 ans au Mècsike, a pièrd l's-èlècsions au Chiapas, come dins l'état fédèrâl. Ca vout dire qui ç' còp-ci, on pout wadjî qu' one saqwè pout candjî lès cautes po l's-indyins mayas èt is l' ont bin gangnî. Choûtoz one pitite rime au congrès indijin.ne di 1974 qui sèreut leû congrès UCW da zèls, à St Christobal dè las Casas, capitâle do Chiapas. Volà on bia ègzimpe do tûzadje unifiyî d' cès djins là, qui sont spotchîs come ça n' èst nin pèrmis dispûs dès-ans èt dès razans èt qui, maugré tot, ont aurdé leûs lingadjes, leûs moussemints, leûs tûzances èt s' rachonent asteûre po s'disfinde èchone dins l' mouvemint internacionâl zapatisse : Tzotzil tzeltal tojol 'ab'al ch'ol : ça, c' èst leûs noms d' peûpes come nos-ôtes : Walons, Picârds, Tchampanwès, Gaumès, Jun jk'ujoltik oj b' ejyukotik : con on solo corazon caminaremos : on n' roterè qu' avou on seûl keûr. Jun jk' ujoltik'oj jta' jlekilatik : en un solo corazon alcanzaremos la libertad : d' on seûl keûr, nos-ariverans à djonde li libèrté. Sok b'a spetznaïl satk'inal : en todo el mundo : dins l'monde ètîr. Sok b'a spetznaïl lu'umk'inal : en toda la tierra : dins tote li tère. Ça vout dire qui cès djins-là, po l' mwins', ont todi aurdé dès valeûrs come l' union dins one vûzion todi fwârt laudje qui va bin au-d'là di leûs frontîres pusqui lès zapatisse ont dispûs saquants-ans on site internet. Bran.mint d' zèls ni séyent nin causer castillano èt causent dès difèrints lingadjes èt s' compudent portant. Ca m' a todi sbaré d' lès veûy si fièrs po disfinde leûs lingadjes maugré tot ç' qu' i s' î a passé.

Li r'fondadje, li standârdisâcion èt l' normâlisâcion do Walon :

Qué plaîji qu' ça a stî d' lire li bate di d'vise su internèt ètur lès Ranteulîs au d'fait d' l' unificâcion d' nosse lingadje. Li prumîre rimârke, c'èst qu' dji so cint au cint d'acôrd avou l'idéye da Johan Viroux : "Li walon di s' clotchî, c'èst l' mwârt do walon". Bin sûr qu' i nos faut unifiyî nosse lingadje come on l' a fait po l' ABN, l' English èt co bran.mint d's-ôtes. Mi qu' è-st-on disortografike dins tos lès lingadjes qui dj' a studyî, dji bwè do p'tit lacia quand dj' ètind causer d' normâlisâcion di matante ortografîye qu' èst bin malaujîye è walon." Come nosse soçon Johan li dit, ostant aurdé Feller qui rote dispûs 100 ans". Adon, come on-ôte soçon nos l' dit, quékefîye qu' on s' brouye, mins i m' chone èto qu' gn-a saquants-intèrprètâcions da Feller ètur lès maîsses !

Là, i nos faut fé one bouye d' unificâcion èt s' mète d'acôrd ètur lès maîsses po qu' l' apurdice eûche li pus aujî possible èt n' si nin r'trover pa-d'avant dès difèrints mèsadjes. "On walon standârd", oyi, bin sûr, mins comint fé acsèpter l' idéye di prinde li cia dè l' capitâle dè l' Walonerèye ? Mi, ça m' arindje bin, s' on prendreut on lingadje standârd qui r'chonereûve pus rade au namurwès. Mins qu'èst-ce qu' is vont dire, nos Lîdjeus, Ârdènès, à l' Louvière...? Et portant, i nos faut on walon standard-normâlisé èvou-ce qu'on comache lès walons, là-d'ssus, dji n'a pont d' doutance. Waîtoz, mès djins, ça a stî clér por mi dins ç' qui dj' a viké à l' fôrmiâcion tàyâte di l' UCW mètewe su pîds à l' Mârlagne. On n' î boute pus è walon pace qui c'èst trop malaujî d' mète lès dif'rints walons èchone. Volà ç' qui l's-animatèurs,- qu' ont leûs raîsons d' dire çoula, èto, ont rèspondu. S' apinse zèls, on pièd d'trop d' timps à s' mète d'acôrd èt c' èst pou çoula qu' on boute è francès ! C' èst po braîre, mins c' è-st-insi. Volà ç' qu' i s' passe quand on rachone dès waloneûs d' pa-t-t-avou, èt c'èst là quékefîye qu' li r'fondadje nos pout d'ner on còp d'mwin ! Por mi, i nos faut on walon standard-normâlisé-r'fendu qu' èst l' pus aujî à-z-aprinde po nos-

êfants èt pa on novia waloneû, qui n' a maury, quausu maury, ou wêre ètindu causer walon autoû d' li. C' è-st-à ça qu' nos faut ovrier, m' chone-t-i, s' on n' vout nin r'trover l' walon di d'mwin à l' cimintière", come nosse vayante Ch'napante dîreûve. Quand on cause do walon à l' T.V., à l' radio, dins l' ensègnemint jènèrâlis é do walon, dins lès pubs è walon, dins one gazète è walon, Johan èsplike ci qu' c' èst por li on walon standardisé: -"One fôrme di walon prononciye èt scrîte avou lès pus comunès fôrmes, tchwèsîyes syintifikemint, objèctivemint donc demòcratikemint".

Asteûre, dji m' dimande qu' èst-ce qui va fé ç' bouye-là ? L'UCW : li comission d' planificâcion, d'unificâcion, di normâlisâcion do lingadje ? Li Ranteule pôreûve todi bouter à l' tchèrète. Po r'prinde l' umaudje da Lorint Hendschel : li Ranteule pout ièsse li tayan qu' fait avancî l' boû. Et tot chôtant Louline Vôye, nos mètrans lès stratèjîyes d' atake au calepin po fé l'ovradje :

-Lès médias : à la bone eûre mins l' vôye èst co longue, mi chone-t-i, divant d' veûy lès-èmissions TV toûrner ètur lès TV réjionâles di totes lès cwanes dè l' Walonerèye, idem po lès radios. Waîtoz ç' qui s' passe li vinrdi : on choûte li posse tortos au min.me momint dissus dè difèrin.nès-ondes. Poqwè nin mète lès-èmissions, one pa djoû, tchake si toûr èt s' fé l'orèye, piyâne-miyâne, à tos lès Walons po lès mia c'machî ?

-L'ensègnemint : r'waîtoz èvou-ce qu' on-z-è-st-avou l' walon è scole! Ca d'vreûve ièsse li prumîre priorité dè waloneûs : " One eûre di coûrs pa samwin.ne dins l'câde scolêre avou dè ponts dissus l'buletin", qui Roger Viroux a todi dit , cfr nosse cayè d' rèclamadje rimètu à l' classe politike, èt dji so d' acôrd cint au cint avou ça.

-Li prononciâcion : S' on comincereûve dèdjâ pa on seûle ovradge di rèfèrince po li p'tite sicole avou on seûl sicrîjadje, one seûle ortografîye, li pus aujîye possibe èvou-ce qui tot l' monde si r'trovereûve, èt lèyi lès maîsses lès prononci tchake avou s'-t-acsint ?! Waîtoz l' live da Chantal Denis "Li Walon pates à pates" qu' èst fwârt bin fait po lès p'tits. I va bin po l' sicole primaîre à Sauvenère èt i gn-a saquants mots d' Sombrefe didins. Poqwè n' è nin fé onk avou tos lès walons c'machîs ?

Mins po coula : 1) I nos faut moussi foû d' nosse clotchî. 2) Mète su pîds one acadêmîye qui va décider dè mots d' vocabulaîre à r'prinde dins l' normâlisâcion do lingadje. 3) Quékefîye prôposer aus-êfants on modèle di rèfèrince po l' sicrîjadje, mins ç' còp-ci po tote li Walonîye.

Po çoula, i nos faut continuer à dèmitifyî, dèsacraliser, dèritualiser l' walon, sinon berwète," ostant pèter dins on tuba. Volà èto, m' chone-t-i, one ôte bone vôye à prinde : fé moussi l' walon foû d'sès guètos èt l' fé intrer dins one lojike d' on prodwît à stîchî d'ssus l' mârchi dè l' culture èt d' l' èducâcion pèrmanente.

Yves Paquet.

10 -- Nos lijheût nos scrîjhèt

- A propos d' nosse langue (Roger Viroux)

On hasârd a fait, come dji n' mi pormwin.ne nin su Internet, qui dj'a ieû conechange d'on tèkse qu'on-î aveûve mètu èt su' concèrneûve mi langue, li Walon.

Por mi, l' cia qu'a scrît çolà, n' comprind nin bin l' langue ni li psicolojîye dè Walons.

« Aus trwès vîys-omes » po l' Latin « Ad revisum », èst dit po fé l' gaîy. Dji di co bin èto : « grosse fèsse d'ome » po « godverdomme » ; èt po candjî l' Néerlandès « gezondheid », on dit : « qu'ènn èst-ce one tèle ! = il è faureûve plin on tèle ! ») Mins s'i pinse qui c'sèt ça do Walon !!!

Adon, i critique « ratinde », qui pôreûve ièsse « atinde ». I dit ça, pace qui l' Francès dit « attendre », mins « atinde », si prononcereûve come « one atinte ». Dji n' conè pont d' mot Francès po dîre ça ; è Grèk, c'èst « thrombosis ». Lès Francès l'ont èpronté ! Mins quand i cause do mot « ratinde », i n' sondje nin au Francès : 1) « rabouter » = ralongui è mètant lès d'bouts èchone. Duvint nin « abouter » ? 2) « racornir » = toûrner à cwane. Duvint nin « acornir » ? 3) È walon, quand on n'a ni rèyussi ès scole, on « dobèle » (do vêbe « doubler ») ; è France, quand on n'a nin rèyussi, on « redouble » ! Po nos-ôtes, Walons, « ridobler », c'èst doubler in deûzin.me còp ! 4) Quand one mârchandîje « rausse », lès Francès dîyenut qu'èle « mchérit ». Duvint nin « enchérit » ? 5) Quand les Francès volenut rinde pus grand, i dîyenut « agrandir », mins quand is volenut rinde pus p'tit, is dîyenut « rapetisser ». Come is sont pus intèlijents èt pus li-ojikes qui nos, is candjenut l' « t » d' « petit » à « ss » ! 6) Rinde pus lèdèr, è Francès, c'èst « alléger », mins rinde pus pèsant, c'èst « alourdir », èt fè aler pus doucemint, c'èst « ralentir ». 7) Nos-ôtes, nos d'djans « riscrîre » (= sicrîre co on còp). Lès Francès n' sèyenut nin co si c'èst « récrire » ou « réécrire », qu'i faut dîre ! 8) Is dîyenut « répandre » ; duvint nin « épandre » ? Nos-ôtes, Walons, nos d'djans : a) staurer, pâr ègzimpe : di l'ansène / b) spaude, pâr ègzimpe : do lacia / c) stramer, pâr ègzimpe : one novèle, on r'nom.

Èt gn-a co dè cîas qu' crèyenut qui l' Walon è-st-on patwès èt l' Francès one « langue supèrieûre » ! Bas lès pates di nosse langne !

- Julos Beaucarne (Jean-Pierre Dumont, Sint-Fontin.ne)

C'est bin damadje qui c' n'esteût nin mi qu'a rèscontrè Julos Beaucarne, è l' plèce dè l' Ranteule, ca dj' li âreût d'mondé plate-kizak, s'i s' foutéve di nos-ôtes, ou bin si l' RTBF (qui n'inme ni les Walons, ni l' walon !) s'aveût fotou d' lu èt d' nos-ôtes so l' minme tins.

Dj'ennè crèya nin mes-orèyes, gn'a quéquès saminnes di d'chal, quond dj'a wèti à l' tèlèvuzion eun-émission so nosse vî scriyeû Arthur Masson, li « *Pagnol wallon* », come on dit ! Come di djust', on l'aveût mètou so l' deûzinme tchînne a l' minme eûre qu'on d'nève so l' prumîre li « *jardin extraordinaire* » qu'asèteche todîs brâmint des r'wètants. Ci n'ala nin trop mâ dusqu'a tins qu'on âye vèyou Julos, qui nos lêha on p'tit bokèt fou d' l'oûve dâ vî rêlî. Fou d' mèyes èt d' mèyes pâdjes, qu'alève-t-i don chûzi Julos ? On bia bokèt è francès ? On bia bokèt è walon ? Nonna ! Il-a-stou trover eune dîhinne di rôyes è... flamind, qu'il-a k'tapé tot lèhant ; eune pitite tchanson da Hilda, li feume a div'ni dè gros Twinne ! Si c'est çou qu'l-a trové d' mî dins tos les scriyèdjes da nosse « Pagnol », dju li d'monde co 'n' fève : si fout-i d' nos-ôtes ?

- Dreût d' réponse a Yves Paquet (Joseph Lahaye)

Èl Ranteûle n°15, Yves Paquet nos done on ptit sintumint da lu. Sapinse l'ome, li Walon èst fwârt ratintisse, nè vòreût nèn fé d' trop. I ratind qu' tot-a fêt lî tchèrèût tot seû dè steûlî. Èt qu'i n' vòreût nèn bouter d' trop. Djo, qui l' Walon ravizereût lès canadas d' pourcia qui n'ont pont d' bia costé ! C'est dès mintes. Nos-èstans-st-ossi vayants qu' n'importe quî. So cisse kèsse la nos n'avans nole lèçon a rcûre da pèrsonne. Èt s'n'a-t-i nolu qu'a l' dreût d' nos mâltrêû d' nawes.

À d'fêt dè ratinde èt d'esse ratintisse, qui ratind-t-i l' présidint dèl Ranteule po fé rèche li gazète a timp èt a eûre qwate côps l'annêye ? On n' sét pus s'on z-è-st-aboné ou abandoné. Yves Paquet lu, i lî sonle lu, qui l' Walon vout qu' tot seûye todi bén fêt, bén dit bén scrît sins fâte. Sèreût ce on défât ? Lès Walons ont djourmây situ réputés po z-esse dès djins qui fêt leû bèsogne à pére dès pôces. Èt l' walon, come lès-ôtes langues, ni mèrite nèn di s' fé mascâsser pa dès brôdieûs. Ça m' va lon dè veûy li présidint d'eûne soce di Waloneûs qui tape dès lawes so dès bravès djins qu'ovrèt timpèsse po fé viker nosse lingadje èt rênonder l' Walonerèye.

11 -- Vinèt d' rèchu

- Deûs p'tits lîves sicrît pa Christine Tombeur :

Lès-Edicions « Les Capucines » ont fé rèche deûs p'tit lîve qu'o put s' dè chèrvu pou aprinde èl walon. Èl primî « *Lès Ch'napans a scole* » (44 pâdjes, 21X15 cm, 250 francs) , pou chèrvu ôs grandès djins, pou aprinde èl walon tout seû pusqu'il-èst tradwît è francès, ou bén ré qu' pou l' pléji dè lire è walon èt dè s' rafraîchî l' mémwêre aveu dès mots d' vocabulére.

Èl deûsième, « *Lès pétrâbes* » (40 pâdjes, 21X15 cm, 250 francs), a stî fé pou l's-èfants dès anéyes dè 5è èt 6è primère. I leu splique l'istwère dès grign'dints, du suke, dè l' culture dès pétrâbes èt, ô triviès d'ène BD, dè l' fabricâcion du suke.

So vos vôrîz ène miyète di pus d' rinsègn'mints, i n' fôt nèn balzinér èt ukî Nicole Darchambeau ôs-Edicions « Les Capucines », a Limelette (Tél : 010/411347) î-mêle : nicole.darchambeau@skynet.be

- Li lîve « Ya Basta èt vos 'nn auroz » pa Yves Paquet :

Vint d' rèche dins li p'tite colècsion dè l' Ranteule, li lîve « *Ya Basta èt vos 'nn auroz* » qui rachone saquants bokèts, contes, tûzadjes èt scrîjadjes, tèmwins do voyadje è Walon da Yves Paquet.

Li lîve èst mètu è vinde à pârti do 22 di décimbe pa l' posse à pris d' 250 francs, frès d'avoyaedje compris, tot payant so l' compte dè l' Ranteule 068-2204305-07 avou « Ya Basta èt vos 'nn auroz » come comunicâcion.

On pout èto l' trouvu dins lès botikes di lîves : amon Antigone, Place de l'Orneau à Djiblou-Gembloux ; ûdon al lîvrîye « Le Gerموir » rue de l'église à Lonzée, Djiblou-Gembloux .

Préface da Julos Beaucarne : *Li Brabançone Walone*

On nous l'avait toujours promis / Is nos l'avin.n' toudi promi

un pays grand ouvert sur l'univers / On payis dovièt grand au laudje dissus l'ûnivêrs

Avec des habitants heureux / Avou lès djins d'sès djins binaujes

De marcher sur cette terre / Di roter d'ssus ç bole ci

Les yeux grands ouverts / Lès ouys au fin laudje

Ce p'tit bout d'terre qui bout / Ci p'tit bokèt d'tère ci qui caboùt

C'est la Wallonie, c'est à nous de lui donner vie / C'est l' Walonîye èt c'è-st à nos dè l' fé viker. *Julos Beaucarne.*

One boune ocâsion d' comincer l' sièke è Walon.

- **One novèle rivûwe : *Intrez don, ni d'manez nin so l' souû*. N°1 pa Richard Joelants & François Nyns :**

Li r'vûwe di 56 pådjes A4, pou 100 francs (2,48 euros), è-st-è vinde 'mon lès ôteurs : Richard Joelants (tél : 04/336 09 56) èt François Nyns (tél : 04/231 20 00). Deûs scriyeûs dès hôteurs di Sèrè, di Grâce-Bièrleû à chèrvice de Walon, qui f'jèt 'ne saqwè d' difèrint di çou qu'èst propôzèt po l' djoû d'oûy às amateûrs di walon. I v'lant rispâde li bon walon âtoû d' z-ès. I v'lant qu' nosse lingadje qui nos inmans tant, sôtêye, ine fêye po totes de carcan, là wice qui dès djins, tot d'hant l' disfinde, ni tûzèt qu'à zèls, à leû r'nomêye, profitèt d' lu, èt n' fèt rind'ôte qui del tchoûkî è trô à-tot gripant so sès spales.

- **Li nûve plake (CD) da Guy Cabay : De la pierre à la toile, les misères de la Cathédrale. En quatre tableaux et deux « rawètes ».**

Bokèts èt muzike pa Guy Cabay, èdicions Amon Laca, 2000 ; tél : 087/22 27 85 ; laca@skynet.be

Lès 8 bokèts : 1. Lèyiz-l' la 5'51 / 2. Li Clokî d' Sint Lambièt 7'09 / 3. Un jour, j'ai fait tourner les tables 5'18 / 4. Li Vèye qui broûle (rawète1) 2'57 / 5. La cathédrale au cinéma 3'59 / 6. Salve sancta parens (rawète 2) 6'10 / 7. Li Clokî d' Sint Lambièt (version radio) 3'10 / 8. Lèyiz-l' la (version radio) 3'35.
Distribution Distrisound, tél 02/523 41 35.

12 -- L'Abèrtèke

Li « *Prix dialectal Renée Valès* » :

Dins l'courant do dêrin trimèsse 2001, li *Société de langue et de littératures wallones*, rimètrè pou l' 5ime còp, li « *Prix dialectal Renée Valès* ». D'on montant di 20 000 francs, i rècompinsrè one ovraedje orijinale, tèyorike ûdon pratike ; nin co fwète jusk'asteûre, ki acoraedje surtout dlé lès djon.nes, li counichance d'on lingaedje do payis (*langue régionales : wallon, picard, gaumais, champenois*). Çi travaye la àrè do z-èsse fwèt dêrant lès djoûrs ki vont di 01/01/1998 à 30/06/2001.

Lès candidats à pris, divèt èvoyer leur ovradje, è deus ègzamplères, divant li 1 di sètambe 2001, a M. Victor Georges, sècrètère di l' SLLW, Tièr Laurent, n° 6 a 4560 Bois-Borsu (Tél 086/34 44 32).

Lès raploûs èt lès socenadjes del Ranteule :

-- Li Consèy d'administrâcion del ASBL Li Ranteule, lance èn-appèl à candidateur pou l' posse di pèneû (*secrétaire*). Lès candidatures dwèvneut yèsse rintréyes, su papî, devant l' socenadje **di 24 di fevri 2001**, pou yèsse prèsintéyes a l'Assimbléye do mwès d' mäs'. El posse de pèneû èst bèn seur ètout in posse d'administrateur. El bouye do pèneû, c'èst : fé lès convocâcions èt lès rapòrts dès raploûs do CA ; fé lès convocâcions èt lès rapòrts de l'A.G. ; fé lès publicâcions ô Moniteur kand i gn-a dandji ; aspaler l' présidint pou lès lètes èt lès dossis è walon èt francès...

-- Lès **3 èt 4 di fevri 2001**, Li Ranteule a t'ni on « stand » a l' **4ime Fwère do live di Ligny** (Sombrefe) ou Cinte Culturèl ; sakwants lives ont sti prèsintés : lès ovradjes dès *Editions Capucines*, Qué Walon pou dmwin, Ya basta èt vos ènn'auroz, li Chwès, les Novèles dès WASAB, ...

-- Li **24 di fevri** a 2 èures di l'après non.ne, sèrè mètu su pîds a **Djiblou**, à *Foyer communal*, on socenadje so l' tinme : « Place do walon dins l'audiovisuèl ? » Avou lès r'prinsantants dès radios èt télévisions régionales, dès journalisses, dès producteurs... Mês èto Mr l' minisse comunâtère di l'*audiovisuèl* Richard Miller. Tot l' monde èst ratindu, po çu raploû la ki promèt d'èsse intèrèssant.

-- Li **17 di mäs'**, s'rè mètûwe su pîds a Djiblou à « *Foyer communal* », a 2 èures di l'après non.ne, l'Assimbléye Jènèrâle del Ranteule ASBL. Tos lès mimbes « *adhérants* » èt « *effectifs* » sont priyîs di v'nu. Tos lès mimbes p'lèt prèsinter dès ponts a atâvler ; lès cis k'ont dès bounes idéyes p'lèt lès èvoyer, ûdon lès souner a Yves Paquet, Prèsidint, 165 ruwe di Loncée a 5030 Djiblou (081/600068) û a Christine Tombeur, Vice-Prèsidinte, 2c rue Cheniat a 1470 Baisy-Thy (067/790701).

-- Li vinrdi **23/3/2001**, a 20 èures, a l' « *Fondation Walonne J.-F. et P.-M. Humblet* », à Nû Lovin (*Louvain-la-Neuve*), « Verte Voie », 20 (*Impasse du Coq Hardi*) : confèrince da Lucyin Mahin, dissus « Li r'fondaedje do walon », èt débat dissus l' tinme di l'unifiyadje do walon : « normalisâcion, standardisâcion èt r'fondaedje, pro èt

contra ? » avou Roger Viroux, Thierry Dumont èt Louline Vôye.

-- **Li COPIN'OUFA, â Hall dès sports di Oufalîje, addé l'èglîje (Houffalize)** : raploû in sèmdi èt in mârdi tos lès mwès, André Lamborelle (061/289426) èt sès aidants vos priyèt tortos di vnu.

-- **Lès waloneûs du Paysis d' Sâm (Vielsalm)** : dins lès places di l' sicole *Saint-Joseph* dèl Vî Sâm (*Vielsalm*). Po tos ransègnmints, sounez a Joseph Baccus, â 080/214779.

-- **A Fosse, au Banbwès** : Tos lès dérins sèmdis do mwès, à 2 eûres di l'après din.ner, raploû dès WASAB, avou Roger Viroux (071/711313). Abonmint aus Novèle : 350 frs so l'compte 001-0545372-17.

-- **Lès sîzes do Cwerneu à Hu (Huy)** : lès 3inme mârdi dè mwès. Après awèr riçû nosse soçon Bernard Louis, i r'çûrons Thierry Delgaudine li 17 d'avri, èt Emile Gilliard li 15 di may. Ransègn. amon J-P Dumont (083/633372)

Cotisâcions - Abon'mints

Pou l'anêye 2001, li cotisâcion va passer a 250 francs pou les mimbes adhèrants (= abonemint a l' gazète èt invitâcion âs socenadjes). Lès mimbes èfèctifs s'ront invités a payer 650 francs (abonemint a l' gazète compris). Lès cîs k'on d'dja payi â pris dèl anêye 2000 n'ont rin a r'payer. Grâce mwint cop a tos les mimbes. Li compte a l'banke est todi l' minme : 068-2204305-07 a 6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)